

**УДК 81'243**

*Атиркуль Агманова  
(г. Астана, Казахстан)*

**ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
РЕПАТРИАНТОВ-КАЗАХОВ В КАЗАХСТАНЕ**

*У статті розглядається роль формування міжкультурної компетенції в процесі успішної адаптації студентів-репатріантів у сучасному полікультурному казахстанському соціумі. Матеріал статті заснований на аналізі деяких результатів анкетування, проведеного серед студентів-репатріантів, які вивчають російську мову як другу в Євразійському національному університеті ім. Л.М. Гумільова. Отримані дані дають змогу вивчити готовність студентів-репатріантів вступити в міжкультурну комунікацію в багатонаціональному й полікультурному суспільстві Казахстану.*

**Ключові слова:** репатріанти-казахи, вивчення російської мови, міжкультурна комунікація, адаптація, мотивація.

*В статье рассматривается роль формирования межкультурной компетенции в процессе успешной адаптации студентов-репатриантов в современном поликультурном казахстанском социуме. Материал статьи основан на анализе некоторых результатов анкетирования, проведенного среди студентов-репатриантов, изучающих русский язык как второй в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева. Полученные данные позволяют изучить готовность студентов-репатриантов вступить в межкультурную коммуникацию в многонациональном и поликультурном обществе Казахстана.*

**Ключевые слова:** репатрианты-казахи, изучение русского языка, межкультурная коммуникация, адаптация, мотивация.

*In article the role of formation of cross-cultural competence in the process of successful adaptation of the students-repatriates in modern polycultural society of Kazakhstan is considered. The material of article is based on the analyses of results of the research carried out among the student-repatriates studying Russian language as a second language in Eurasian national university named after L.N. Gumilyov. The data obtained from this research allow to explore the willingness of the student- repatriates to start the cross-cultural communication in the multinational and multicultural society of Kazakhstan.*

**Key words:** repatriate-Kazakh students, Russian language studying, cross-cultural communication, adaptation, motivation.

Исследовательский интерес к проблемам межкультурной коммуникации обусловлен уникальностью языковой ситуации в многоязычном казахстанском обществе, в котором проживают более чем 130 этносов. При полиэтническом многообразии преобладающими в социально-коммуникативной системе казахстанского общества являются носители государственного казахского и русского языков, поэтому специфика языковой ситуации в стране во многом определяется особенностями взаимодействия и функционирования этих языков в различных сферах жизни общества.

Рассматриваемая проблема приобретает особую актуальность в русле этнодемографических процессов, происходящих в последние десятилетия в Казахстане и связанных с вопросами языковой адаптации репатриантов-казахов в новом для них социально-культурном пространстве и их интеграции в современное казахстанское общество. Значимость подобных исследований обусловлена назревшей необходимостью в изучении особенностей формирования межкультурной компетенции при усвоении русского языка студентами-репатриантами (репатриантами – этническими казахами,

обучающимися в вузах Казахстана), что во многом определяет успешность их адаптации в условиях современной казахстанской действительности.

Среди работ, посвященных тем или иным аспектам рассматриваемой проблемы, следует отметить ряд трудов казахстанских лингвистов, связанных с вопросами языковой адаптации, этнокультурной самоидентификации, обучения русскому языку репатриантов-казахов.

В работе О. Алтынбековой и З. Сабитовой приведен богатый статистический материал по миграции населения в Республике Казахстан начиная с 1991 г., рассмотрены причины и последствия миграционных движений [1, с. 483].

Процессы языковой и этнической идентификации репатриантов Казахстана исследованы в работе Ш. Жаркынбековой, Б. Бокаева [3]. Авторами определена роль родного языка в этническом самосознании репатриантов-казахов; языковая компетенция рассматривается как отражение языковой и этнической идентичности: установлено, что казахским языком как родным владеют 84,5% респондентов, 5,7% испытывают трудности в общении, 9,8% не владеют родным языком. Авторами разработана типология этноязыковых личностей репатриантов. Выделено 4 типа: казахоязычные и русскоязычные (иноязычные), двуязычные, предпочитающие говорить по-русски (или на другом языке), и двуязычные, предпочитающие говорить по-казахски. В основу типологии положено отношение к родному языку как основному средству коммуникации и символу этнической самоидентификации.

В работе А. Досановой «Языковая адаптация репатриантов-казахов» описаны особенности языковой адаптации обучающихся в вузах репатриантов-казахов, выявлены случаи языкового барьера и культурного шока в процессе аккультурации. Выявлены следующие особенности

этнической, языковой и гражданской идентичности репатриантов: а) диффузность гражданской идентичности (34,6%); б) сложности идентификационных процессов, не позволяющих быстро интегрироваться в новое для них казахстанское общество и его структуры; в) отсутствие кризиса этнической и языковой идентичности [2].

Мониторинг культурно-языковой адаптации студентов-репатриантов, позволяющий выявить механизмы формирования толерантной личности в контексте полиязычного образовательного пространства и полиэтнического общества современного Казахстана, является одним из направлений исследований научной лаборатории «Прикладная лингвистика и межкультурная коммуникация» при кафедре теоретической и прикладной лингвистики ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В научных исследованиях, осуществляемых под руководством и при непосредственном участии автора, предпринимаются попытки выявления механизмов экстерииоризации знаний студентов-репатриантов при усвоении русского языка и определения специфики формирования их межкультурной компетенции.

Исследование факторов, влияющих на специфику формирования межкультурной компетенции в процессе адаптации студентов в поликультурном обществе современного Казахстана, осуществляется экспериментальным путем: анкетирование студентов-репатриантов с последующим тестированием, а также ассоциативный эксперимент и интервьюирование. Основная цель анкетирования и тестирования – изучить готовность студентов-репатриантов вступить в межкультурную коммуникацию в многонациональном и поликультурном обществе Казахстана.

Целью данной статьи является изучение специфики формирования межкультурной компетенции студентов-

репатриантов в процессе усвоения русского языка. Материалом для анализа послужили некоторые результаты анкетирования, проведенного среди студентов-репатриантов первого курса и старших курсов Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, которые обучаются по разным специальностям (.). В целом в анкетировании приняло участие 100 человек (студенты 1 курса – 60%; студенты старших курсов – 40%), среди респондентов есть студенты, прибывшие из Китая (59%), Монголии (23%), Узбекистана (18%).

Данные анкетирования позволяют утверждать, что студенты-репатрианты знают родной казахский язык (100%), языки тех стран, откуда они приехали (китайский – 59%, монгольский – 23%, узбекский – 18%), а также такие языки, как английский (29%), русский (8%), уйгурский (6%), немецкий (3%), дунганский (2%), киргизский (1%), турецкий (1%).

Русский язык находится в числе малоупотребляемых студентами-репатриантами языков. Это связано с тем фактом, что большинство респондентов столкнулись с необходимостью изучения данного языка лишь во время обучения в университете.

Известно, что репатрианты-казахи, вернувшись на историческую родину, в процессе адаптации к реальности современного казахстанского общества зачастую сталкиваются с рядом трудностей. Это связано с тем, что в полиэтническом Казахстане в результате политики русификации, проводимой в советский период, на протяжении продолжительного времени взаимодействие между многочисленными этносами в общественной, административной, экономической, культурной и других сферах жизни осуществлялось преимущественно на русском языке. Изменение языковой ситуации в сторону укрепления позиций государственного казахского языка за годы

независимости происходит в условиях массового двуязычия, роль русского языка в котором продолжает оставаться значительной.

Таким образом, процесс адаптации студентов-репатриантов связан с преодолением трудностей социально-психологического плана, и незнание русского языка, русской культуры играет в этом не последнюю роль. В анкете имеется ряд вопросов, направленных на выявление отношения студентов-репатриантов к русскому языку (анкетирование проводилось на казахском языке, в данной статье ответы респондентов представлены на русском языке). На вопрос «Считаете ли Вы нужным изучать русский язык?» все студенты старших курсов (100%) ответили положительно, в то время как 78,3% студентов первого курса ответили «да», а 21,7% отметили, что русский язык изучать не обязательно.

Мнение студентов относительно того, какую роль играет русский язык в жизни казахстанского общества, есть ли необходимость его изучать, отражено в таблице 1.

Таблица 1. Мнение студентов-репатриантов о роли русского языка

Ответы респондентов	%
«можно свободно общаться с окружающими людьми»	42,4%
«можно познакомиться с представителями других национальностей и их культурой»	39,4%
«можно свободно общаться с людьми другой национальности, правильно и полноценно излагать свои мысли»	39,4%
«знание русского языка облегчит процесс адаптации в современном многоязычном обществе Казахстана»	27,3%
«знание русского языка играет большую роль в достижении профессиональных целей»	12,1%
«можно обрести новых друзей»	4,65%

Полученные данные свидетельствуют о том, что основные факторы, определяющие важность знания русского языка, связаны с процессом аккультурации студентов-репатриантов, их успешной адаптации в полиязычном и поликультурном обществе современного Казахстана: преобладают ответы «можно свободно общаться с окружающими вас людьми» – 42,4%; «можно познакомиться с представителями других национальностей и их культурой» и «можно свободно общаться с людьми другой национальности, правильно и полноценно излагать свои мысли» – по 39,4%; «знание русского языка облегчит процесс адаптации в современном многоязычном обществе Казахстана» – 27,3%.

Данные по ответам «знание русского языка играет большую роль в достижении профессиональных целей» – 12,1% и «можно обрести новых друзей» – 4,65% также являются показательными, поскольку, во-первых, отражают взгляды студентов относительно не столь высокой роли русского языка в их будущем профессиональном продвижении, во-вторых, – их мнение об использовании русского языка в межличностном взаимодействии.

Кроме рассмотренных ответов, анкета содержала вопрос открытого типа, позволяющий студентам самостоятельно сформулировать ответ и выразить мнение относительно актуальности знания русского языка. Результаты анализа свидетельствуют о неоднородности позиций студентов-репатриантов: наряду с положительным отношением к русскому языку отмечен также крайне негативный настрой.

О положительном отношении к русскому языку свидетельствуют следующие высказывания респондентов: «У тебя будет еще одно преимущество, это нужно в современном обществе», «Овладев новым языком, я станю больше / богаче еще на одну личность».

Вместе с тем в ряде случаев отмечено отрицательное отношение к русскому языку, недовольство тем фактом, что русский язык широко используется во всех сферах жизнедеятельности общества: «Русский язык нужен только в Казахстане», «Не будет лишним знание других языков, но надо говорить на казахском языке, стремиться развивать родной язык», «Хорошо знать язык, но жаль, что русский язык у нас является общим для всех языком» и др.

Известно, что при изучении второго языка студенты руководствуются не одним, а несколькими мотивами, которые под влиянием внешних и внутренних факторов могут меняться. Интересные данные получены в результате анализа ответов на вопрос «Для чего, с какой целью Вы изучаете русский язык?», который был представлен в виде открытого типа, без предлагаемых вариантов ответа.

На основе классификации мотивов, предложенной Я. Лукиной [4, с. 3], в результате анализа полученных данных нами выделены следующие мотивы:

1. Прагматические (связываются с желанием получить хорошую работу или образование в Казахстане; интегрироваться в казахстанское общество): «в профессиональных целях»; «для продолжения своего обучения»; «чтобы найти свое место в обществе»; «не будет лишним знать другие языки», «чтобы соответствовать требованиям времени»; «чтобы легко интегрироваться в общество».

2. Познавательные (связанные с содержанием обучения): «в целях углубления своих знаний»; «чтобы хорошо знать три языка».

3. Коммуникативные (личное общение с русскими знакомыми, друзьями; использование русского языка в общении): «для того, чтобы свободно разговаривать по-русски в любой среде».

4. Мотив принуждения и обязательности (отсутствие



выбора или необходимость сдавать экзамен): «потому что сейчас изучаем эту дисциплину», «потому что это учебная дисциплина», «боюсь, что при устройстве на работу спросят, знаю ли я русский язык».

Необходимо отметить, что среди полученных данных не было обнаружено имеющих в указанной классификации эмоционально-эстетических и дидактических (связанных с процессом учения) мотивов, что еще раз подчеркивает доминирование прагматических и познавательных мотивов и высокую степень их актуальности для студентов-репатриантов.

Коммуникативная среда общения с представителями иной культуры представляет собой благоприятную почву для развития коммуникативного опыта личности в межкультурной среде. В Казахстане русский язык широко распространен, существует среда носителей данного языка, которая способствует поддержке его функциональной мощи. Степень общения студентов-репатриантов с русскоязычными гражданами отражает следующие результаты, свидетельствующие об их динамике: если среди студентов первого курса 73,3% не имеют друзей русской национальности, то у большинства старшекурсников (65%) есть друзья русской национальности (диаграмма 1).



Стереотипные представления, связанные с восприятием собирательного образа носителя определенной лингвокультуры, играют большую роль в формировании определенного взгляда, отношения к нему в процессе межкультурной коммуникации. Данные анкетирования, связанные с вопросом об особенностях характера русского человека, позволяют увидеть глазами студентов-репатриантов образ русского, понять специфику их восприятия и отношения к представителям русской культуры. В полученных ответах на данный вопрос студенты отмечают как положительные, так и отрицательные, на их взгляд, стороны русского характера. Положительными сторонами русских людей, проживающих в Казахстане, студенты-репатрианты считают такие качества, как аккуратность, справедливость, целенаправленность, ответственность, дружелюбность, доброта, прямолинейность. Кроме того, респонденты указывают, что русский человек глубоко мыслит; с малых лет думает о будущем; не смеется, если человек что-то скажет неправильно, а исправит его. В качестве отрицательных сторон характера русского человека отмечены категоричность, вспыльчивость, болтливость, невоспитанность и чрезмерное употребление алкоголя.

Необходимо отметить, что встретился и достаточно категоричный ответ, свидетельствующий о негативном отношении респондента: «не знаю и знать не хочу».

Результаты исследования подтверждают сложность и неоднозначность процесса аккультурации и адаптации студентов-репатриантов, их психологической и социальной готовности по языковому и культурному взаимодействию в условиях полиэтнического казахстанского социума. Анализ результатов проведенного исследования позволяет сделать следующие выводы:

1. Положительная динамика в мотивации к овладению

русским языком связана с формированием в процессе его усвоения межкультурной компетенции, способствующей успешной адаптации студентов-репатриантов в условиях полиэтнического казахстанского социума.

2. Дидактический аспект рассматриваемой проблемы связан с поиском наиболее эффективных технологий обучения русскому языку студентов-репатриантов и решения вопросов учебно-методического обеспечения этой дисциплины, учитывающей оптимальное отражение компонентов межкультурной коммуникации.

3. Успешность адаптации репатриантов-казахов в условиях современной казахстанской действительности зависит от уровня их межкультурной компетенции, формирование которой осуществляется во взаимосвязи усвоения доминирующих в коммуникативном пространстве языков и развития социокультурного опыта индивида, овладения им соответствующими моделями речевого поведения, адекватными принятым в данном обществе нормам общения.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Алтынбекова О. Обучение русскому языку репатриантов-казахов : преодоление коммуникационного барьера / О. Алтынбекова, З. Сабитова // Актуальные проблемы обучения русскому языку : материалы междунар. конф. – Брно, 2012. – С. 483.
2. Сабитова З. Обучение русскому языку... // Актуальные проблемы обучения русскому языку: материалы междунар. конф. – Брно, 2012. – С. 483.
3. Досанова А.М. Репатриант-қазақтардың тілдік бейімі делуі : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / А.М. Досанова. – Алматы, 1996. – 24 с.
4. Жаркынбекова Ш.К. Процессы языковой и этнической

идентифікації репатриантов Казахстана / Ш.К. Жаркынбекова, Б.Н. Бокаев. – Астана, 2011. – 203 с.

5. Лукина Я.В. Зависимость мотивации при выборе и изучении иностранного языка от образа страны изучаемого языка [Электронный ресурс] / Лукина Я.В. – Режим доступа : [www.zlat-edu.ru/CatalogImages/File/lukina.doc](http://www.zlat-edu.ru/CatalogImages/File/lukina.doc).

*Стаття надійшла до редакції 27 січня 2014 року*

**УДК 378:80**

**Тетяна Горохова**  
**(м. Київ, Україна)**

## **НАВЧАЛЬНИЙ ТЕКСТ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ ФІЛОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

*У статті навчальний текст розглядається ретроспективно, інтерпретується як засіб формування граматичної компетентності студентів-філологів. Обґрунтовуються дидактичні аспекти використання тексту як одного з ефективних засобів навчально-виховного процесу у вищій педагогічній школі. На основі аналізу науково-методичної літератури розкрито зміст понять «текст», «дискурс», «навчальний текст».*

**Ключові слова:** *текст, навчальний текст, висловлення, граматична компетентність студентів філологічних спеціальностей, активізація пізнавальної діяльності студентів, дискурс.*

*В статье учебный текст рассматривается ретроспективно,*